

METHODS OF TRANSLATING REALIAS IN THE NOVEL “DAYS GONE BY” BY ABDULLA QADIRI

Gulrukh Fattilloevna Kendjayeva*

*Lecturer,

Department of English Literature and Stylistics,
Bukhara State University,
Bukhara, UZBEKISTAN

Email id: guli.kendjaeva@mail.ru

DOI: 10.5958/2249-7137.2022.00396.2

ABSTRACT

The novel “The Days Gone” by Uzbek writer Abdulla Qadiri considers one of the masterpieces of Uzbek literature. The author describes the events of Turkestan in the second half of the XX century and fascinates the reader with an exciting plot, a wonderful story of sincere love, and an authentic description of the lifestyle of the Uzbek people. The main actions happen around the main characters of the work Atabek, his beloved Kumush, their parents Yusufbek-haji and Uzbek-aim, Mirzokarim Kudidor, and Oftob-aim who are representatives of the upper class. The novel is written in a language that truly reveals all the features of the Uzbek language, its beauty, and laconicism. For this reason, the work itself is rich in various poetic means, such as metaphors, comparisons, and epithets. This work is aimed at studying and analyzing the words-realias in the work of Abdulla Qadiri, as well as comparing the translations of the novel into Russian by M. Safarov and into English by C. Ermakova in 2019 and M. Reese in 2020.

KEYWORDS: *Realia, Translation Methods, Assimilation, Calque, Transliteration, Nationality, Historicity, Culture.*

USED LITERATURE:

1. Qodiri A. The past days. Toshkent, 2018. p. 415.
 2. Kadiri A. Past days. Tashkent: Shark, 2009. p. 428.
 3. Kadiri A. Days gone by. Paris: Nouveau Monde editions, 2018. p.349.
 4. Qodiriy A. Bygone Days. Bowker, 2019. p. 661.
 5. Vinogradov VS. Lexical issues of translation of artistic prose. Moscow, 1978.
 6. Vlahov S, Florin S. Untranslatable in translation. Moscow, 1986.
 7. Kenjayeva GF. Interpretation of Household Realities in Translations of A. Kadiri's Novel "Days Gone By". Conference Globe, pp.323-227
 8. Rakhimovna RD. American Toponymy as Reflection its History and Culture, Middle European Scientific Bulletin, 2022;22:34-37.
-